Variasi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia pada Komik Les Aventures de
Tintin Karya HergÃ© dan Implikasinya
Arviani Fayzaila Ramadhanti, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

A. Y. Aly, E.-H. (2023). *The Graeco-Arabic Translation Movement*. Cambridge University Press.

Ardianto, D. T., Mataram, S., Ismail, A. I., & Wicaksono, A. R. (2022). Onomatopoeia: When Sound Is Seen. *Mudra Jurnal Seni Budaya*, *38*(1), 1–8. https://doi.org/10.31091/mudra.v38i1.2220

Azari, R., & Sharififar, M. (2017). *Translating Onomatopoeia: An Attempt toward Translation Strategies*.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (t.t.). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*.

Bendi, M. (2019). Hybrid humour as cultural translation: The example of Beur humour. *The European Journal of Humour Research*, *7*(2), 87–99. https://doi.org/10.7592/EJHR2019.7.2.bendi

Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture* (Repr). London: Routledge.

Bukhkalo, S., Ageicheva, A., Shkil, S., & Bolotnikov, S. (2023). THE ROLE OF TRANSLATION IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. *Bulletin of the National Technical University "KhPI". Series: Innovation Researches in Students' Scientific Work*, (2), 79–87. https://doi.org/10.20998/2220-4784.2023.02.11

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.

Ediani, A. & Sajarwa. (2023). The hybridity of Indies culture in Indonesian novel translation into French. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, *8*(1), 173–194. https://doi.org/10.33369/joall.v8i1.24572

Enckell, P., & Rézeau, P. (2024). *Nouveau dictionnaire des onomatopées*. Eliphi.

Everina, R. A., & Laksman-Huntley, M. (2022). TERJEMAHAN BERANOTASI DONGENG LA SORCIÈRE DE LA RUE MOUFFETARD dalam BAHASA INDONESIA. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, *12*(1). https://doi.org/10.17510/paradigma.v12i1.524

Fatin, J. S. B., & Cholsy, H. (2022). Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *IZUMI*, *11*(2), 248–259. https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.248-259

Flaksman, M. A. (2022). *Onomatopoeia and Regular Sound Changes*. https://doi.org/10.17516/1997-1370

Hardiyanti, D., Setiawan, A., Setyowati, L., & Izzatuna, N. F. (2024). A Comparative Study of Translation Ideologies in Onomatopoeia Across Cultures in Story Weaver. *UPT Pengembangan Bahasa IAIN Kendari*, *10*(2), 245–260. https://doi.org/10.31332/lkw.v0i0.9885

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Variasi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia pada Komik Les Aventures de
Tintin Karya HergÃ© dan Implikasinya**
Arviani Fayzaila Ramadhanti, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hergé. (1930). *Tintin au pays des soviets*. Casterman.
Hergé. (1931). *Tintin au Congo*. Casterman.
Hergé. (1932). *Tintin en Amérique*. Casterman.
Hergé. (1934). *Les cigares du pharaon*. Casterman.
Hergé. (1936). *Le Lotus Bleu*. Casterman.
Hergé. (1937). *L'oreille cassée*. Casterman.
Hergé. (1938). *L'ile noire*. Casterman.
Hergé. (1939). *Le sceptre d'Ottokar*. Casterman.
Hergé. (1941). *Le crabe aux pinces d'or*. Casterman.
Hergé. (1942). *L'Étoile mystérieuse*. Casterman.
Hergé. (1943). *Le secret de la licorne*. Casterman.
Hergé. (1944). *Le trésor de rackham le rouge*. Casterman.
Hergé. (1948). *Les 7 Boules de cristal*. Casterman.
Hergé. (1949). *Le temple du soleil*. Casterman.
Hergé. (1950). *Tintin au pays de l'or noir*. Casterman.
Hergé. (1953). *Objectif lune*. Casterman.
Hergé. (1954). *On a marché sur la lune*. Casterman.
Hergé. (1956). *L'affaire tournesol*. Casterman.
Hergé. (1958). *Coke en stock*. Casterman.
Hergé. (1960). *Tintin au Tibet*. Casterman.
Hergé. (1963). *Les bijoux de la castafiore*. Casterman.
Hergé. (1968). *Vol 714 pour Sydney*. Casterman.
Hergé. (1976). *Tintin et les picaros*. Casterman.
Hergé. (2007a). *Cerutu sang Firaun* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2007b). *Pulau Hitam* (D. Pandia, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2007c). *Tintin di Congo* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2007d). *Tintin di Tanah Sovyet* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2008a). *7 Bola Kristal* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2008b). *Bintang Misterius* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2008c). *Di Kuil Matahari* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2008d). *Harta Karun Rackham Merah* (D. Pandia, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.
Hergé. (2008e). *Kepiting Bercapit Emas* (D. Pandia, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Variasi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia pada Komik Les Aventures de
Tintin Karya HergÃ© dan Implikasinya**
Arviani Fayzaila Ramadhanti, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hergé. (2008f). *Laut Merah* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008g). *Lotus Biru* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008h). *Penculikan Lakmus* (D. Pandia, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008i). *Penerbangan 714 ke Sydney* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008j). *Perjalanan ke Bulan* (A. M. Widjaja, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008k). *Permata Castafiore* (A. M. Widjaja, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008l). *Petualangan di Bulan* (A. M. Widjaja, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008m). *Rahasia Unicorn* (D. Pandia, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008n). *Si Kuping Belah* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008o). *Tintin dan Picaros* (A. M. Widjaja, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008p). *Tintin di Amerika* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008q). *Tintin di Negeri Emas Hitam* (D. Pandia, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008r). *Tintin di Tibet* (D. Pandia, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hergé. (2008s). *Tongkat Ottokar* (D. Widjajanto, Penerj.). PT Gramedia Pustaka Utama.

Hiraishi, N. (2022). Japanese sound-symbolic words in global contexts: From translation to hybridization. *F1000 Research*.

Kho, V., Gozali, K. K., Susilo, J. Y., & Santoso, W. (2024). Onomatopoeia Types and Translation Strategies: A Case Study on the Webtoon “Lore Olympus.” *SALEE: Study of Applied Linguistics and English Education*, *5*(1), 271–289. https://doi.org/10.35961/salee.v5i1.964

Lestari, A. (2014). *ONOMATOPE BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA (ANALISIS MORFOFONEMIK)*.

Madueke, S. I. (2019). On Translating Postcolonial African Writing: French Translation of Chimamanda Adichie’s Half of a Yellow Sun. *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies*, *11*(1), 49–66. https://doi.org/10.21992/tc29446

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Variasi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia pada Komik Les Aventures de
Tintin Karya HergÃ© dan Implikasinya**
Arviani Fayzaila Ramadhanti, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Morier, H. (1961). *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. Presses Universitaires de France.

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN. *Kajian Linguistik dan Sastra*, *24*(1).

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Niaz, N. (2021). Multilingual negotiations: The place and significance of translation in multilingual poetry. *Universitat de Barcelona*.

Rahmadhani, R. K. (2024). Negosiasi Identitas Budaya Jawa dalam Penerjemahan Deiksis Sosial pada Novel Rumah Kaca ke dalam Bahasa Prancis. *HUMANIS Journal of Arts and Humanities*, *28*(3). https://doi.org/10.24843/JH.20%2024.v28.i03.p01

Ramadhanti, A. F. (2025). *Inkonsistensi Penerjemahan Onomatope Bahasa Prancis pada Komik Les Aventures de Tintin Karya Hergé ke dalam Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada.

Safitri, F., & Setiadi, R. (2020). *Sociocultural Components in The Translation of Onomatopoeia from French into Indonesian:* https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.038

Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity struggle through the negotiation of cultural identity in the translation of French cultural references into Javanese. *Cogent Arts & Humanities*, *10*(1), 2184448. https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448

Taber, C. R., & Nida, E. A. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (2. photomech. repr). Leiden: Brill.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Xu, M., & Chen, T. (2022). Foreignized Translation of Onomatopoeia in The Last Lover. *Rupkhata Journal*, *4*(1), 1–12. https://doi.org/10.21659/rupkatha.v14n1.04

Yang, J. (2023). Hybrids in Literary Translation: Binary Translation Strategies in Howard Goldblatt's English Translation of Mo Yan's Frog. *Studia Metrica et Poetica*, *10*(1), 108–125. https://doi.org/10.12697/smp.2023.10.1.05

Zanettin, F. (Ed.). (2008). *Comics in translation*. Manchester, U.K. : Kinderhook, NY: St. Jerome Pub. ; InTrans Publications.

Zolfagharian, M., & Ameri, A. (2015). A Sound Symbolic Study of Translation of Onomatopoeia in Children's Literature: The Case of " ' Tintin"'. *Journal of Language and Translation*, *5*(2).